

**Особенности передачи значения определенности/неопределенности при переводе произведения "Гранатовый браслет" А.И. Куприна на английский и французский языки**

**Научный руководитель – Бондарева Татьяна Эдвартовна**

*Дробот Виктория Руслановна*

*Студент (бакалавр)*

Южный федеральный университет, Академия психологии и педагогики, Кафедра начального образования, Ростов-на-Дону, Россия

*E-mail: vika\_drobot@bk.ru*

Определенность/неопределенность - универсальная категория, присущая всем языкам. Данная категория придает существительному оттенок определенности или неопределенности с помощью как языковых средств (например, местоимения, артикли, порядок слов и числительные и др.), так и неязыковых средств (мимика и жесты). Для нас особый интерес представляют языковые средства, так как мы рассматриваем средства выражения в произведении, то есть в письменной речи. [3]

Определенность - это семантическая особенность имен существительных, различающих референты или сущности, которые можно идентифицировать в данном контексте, и сущности, которые не являются таковыми. Категория неопределенности служит для выражения неосведомленности участников речевой ситуации об объекте речи или его существовании, действии, а также для передачи сомнения, неуверенности, незнания говорящего в характеристике предмета речи или для передачи значения "отсутствие сведений" об определенных предметах, действиях, явлениях, если смотреть с точки зрения говорящего или исполнителя. [1]

Нами было рассмотрено произведение А.И. Куприна «Гранатовый браслет», а также его перевод на английский и французский языки. Методом сплошной выборки мы нашли 20 примеров выражения категории определенности/неопределенности в русском варианте и их эквиваленты в переводах.

Всем известно, что рассмотрение категории определенности/неопределенности чаще всего происходит на материалах артиклевых языков (такowymi являются в нашем случае английский и французский языки), т.к. в этих языках есть специальная часть речи для выражения значения определенности/неопределенности - артикль. Хотелось бы отметить, что количество артиклей разное в языках и положение их по отношению к существительному неодинаковое. Однако, как мы уже упоминали выше, категория определенности/неопределенности - универсальная. А значит, мы должны найти средства ее выражения и в русском языке - безартиклевом языке-этalone.

Итак, нами была составлена таблица соответствий передачи значения определенности/неопределенности. (Изображение №1)

Мы вычислили процентное соотношение определенных и неопределенных артиклей, а также притяжательных, личных и указательных местоимений к общему числу детерминативов в русском, английском и французском языках, используемых в данном отрывке произведения А.И.Куприна "Гранатовый браслет".

В русском варианте данного произведения наиболее часто используются притяжательные местоимения (25% от всех рассмотренных случаев), для английского языка также наиболее характерно использование притяжательных местоимений (45 % случаев). Мы можем предположить, что столь высокий процент употребления именно притяжательных

местоимений связан с тем, что переводили с русского языка и переводчик старался сохранить задумку автора. Также в английском варианте перевода в 35 % случаев был использован определенный артикль “the”, а в 10 % - неопределенный артикль “a”. Во французском переводе также сохраняется максимальная близость к языку-оригиналу произведения, поэтому мы находим, что в 50 % случаев употреблялись притяжательные местоимения для передачи значения определенности. В 25 % случаев значение определенности передается определенным артиклем и в 10% - указательными местоимениями. Неопределенность выражается в данном отрывке только при помощи неопределенного артикля.

Итак, мы пришли к выводу, что в русском языке для передачи значения определенности чаще всего используются притяжательные местоимения. Что касается артиклевых языков, то и в английском языке, и во французском чаще всего используются притяжательные местоимения и определенный артикль. Неопределенность выражается только неопределенным артиклем.

### Источники и литература

- 1) Гак, В.Г. Теоретическая грамматика французского языка [Текст] / В.Г. Гак – М.: Добросвет, 2000. – 832 с.
- 2) Куприн, А.И. Гранатовый браслет [Текст] / А.И. Куприн - Москва : Издательство АСТ, 2016. -352 с. - (Эксклюзив: Русская классика)
- 3) Рогова, М.В. Значение определенности/неопределенности: некоторые средства выражения в русском языке [Текст] / М.В. Рогова // Русский язык за рубежом №1 – М.: Наука, 1995. – С. 45-57.
- 4) Apresyan, S. A. Kuprin, The Garnet Bracelet and other Stories [Текст] / Stepan Apresyan - Санкт-Петербург : Каро, 2019. - 298 с.
- 5) Mongault, H. Alexandre Kouprine, Le bracelet de grenats / Henri Mongault - Paris, Bossard, 1922

### Иллюстрации

Русский язык [2]	Английский язык [4]	Французский язык [5]
“день её именин”	“her birthday”	“sa fête”
“детства”	“her childhood”	“de son enfance”
“утром”	“In the morning”	“Ce matin”
“Семнадцатое сентября”	“the seventeenth of September”	“le dix-septième septembre”
“Муж”	“her husband”	“son mari”
“ей на ночной столик”	“on her night-table”	“sur sa table de nuit”
“этот подарок”	“the present”	“ce cadeau”
“во всем доме”	“in the house”	“dans toute la maison”
“Ее брат”	“Her brother”	“Son frère”
“прокурора, живший обыкновенно вместе с ними”	“prosecutor, who usually lived with them”	“vieux garçon qui vivait d'ordinaire avec eux”
“несмотря на свое видное положение”	“Despite his prominence in society”	“de sa situation fort en vue”
“даже на бал”	“perhaps even a ball”	“même un bal”
“его предками”	“by his ancestors”	“de ses ancêtres”
“Огромное родовое имение”	“The huge family estate”	“Son immense patrimoine”
“во всем доме”	“in the house”	“dans toute la maison”
“веселил ее”	“her cheerful mood”	“son allégresse”
“фуляр”	“a case”	“un écriin”
“прежняя страстная любовь”	“the former passionate love”	“l'ancienne passion”
“к мужу”	“for her husband”	“pour son mari”
“Князь Шейн”	“Prince Sheyin”	“le prince Cheïne “

Рис. 1. Изображение №1